

Люцина Смэндзик

Способы презентации и закрепления лексики в сфере речевого этикета : на основании учебника "Новые встречи 2" для начинающих обучение в лицах и техникумах

Studia Rossica Posnaniensia 31, 231-237

2003

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

СПОСОБЫ ПРЕЗЕНТАЦИИ И ЗАКРЕПЛЕНИЯ ЛЕКСИКИ
В СФЕРЕ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
НА ОСНОВАНИИ УЧЕБНИКА *НОВЫЕ ВСТРЕЧИ 2*
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ ОБУЧЕНИЕ В ЛИЦЕЯХ И ТЕХНИКУМАХ

WAYS OF VOCABULARY PRESENTATION AND REVISING IN LANGUAGE
ETIQUETTE SPHERE ON THE BASIS OF THE *NEW MEETINGS 2* COURSEBOOK
FOR ELEMENTARY STUDENTS OF RUSSIAN IN HIGH SCHOOLS

ЛЮЦИНА СМЭНДЗИК

ABSTRACT. The author of this article has tried to analyse the textbook material covering the problem of the language etiquette. The issue was presented on the basis of the *Новые встречи 2* textbook. The article focuses on standard expressions and phrases from the language etiquette learnt by the secondary education students during the process of acquisition of the Russian language. The author has also discussed ways of presenting and acquiring the typical expressions from this aspect of verbal etiquette. The paper confirms the fact that the dialogue material constitutes a basis for work in the foreign language in that communicative field.

Lucyna Smędzik, Uniwersytet Szczeciński, Szczecin, Polska.

В настоящее время международные контакты достигли чрезвычайно высокого уровня. Это явление мы можем наблюдать в каждой сфере человеческой деятельности: в политике, экономике, науке, культуре и т. д. Такому успешному развитию государственных, официальных, деловых, личных отношений способствует, безусловно, владение иностранными языками. Обучаясь языку другой страны, мы не только развиваем и расширяем свои, ранее полученные, знания и умения, но, самое главное, познаем иную страну, ее людей, историю, культуру, духовно обогащая при этом также и свою личность. Эти факторы играют существенную роль в межкультурной коммуникации, однако без знания иностранных языков такая коммуникация была бы весьма затруднительна. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своей книге *Язык и культура* обращают особое внимание на главную цель языкового учебного процесса: „Изучение языков предпринимается в целях сближения, не разъединения народов...”¹. Оно взаимосвязано с неотъемлемыми фактами культуры, что

¹ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*, Москва 1990, с. 11.

также подчеркивает Е.И. Пассов в своей статье *Культура через язык и язык через культуру*².

Усваивая иностранный язык, учащиеся постепенно накапливают разностороннюю информацию о стране и людях, способствующую удовлетворению различных их потребностей: познавательных, эстетических, коммуникативных, которые, в свою очередь, стимулируют совершение речевой деятельности, являющейся главным компонентом общения людей. Человеческое общение начинается со вступления в речевой контакт, характеризующийся правилами речевого этикета. Что же следует понимать под речевым этикетом? Н.И. Формановская в своей книге *Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход* дает такое определение: „Под речевым этикетом будем понимать социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения”³. Он используется каждым членом общества уже с самых ранних лет жизни. Наше общение начинается всегда с приветствия, например: *здравствуйте, приветствуем вас, привет*, а затем употребляем лексику, характерную для данной ситуации, выражая при этом благодарность, извинение, просьбу, сочувствие, приглашение и т. д., например: *благодарю вас за...; извините, что не мог вам позвонить; будьте любезны, проходите дальше; очень жаль, что вы не были в театре; приглашаю вас на концерт*. Правила речевого поведения вырабатываются в определенной национальной среде, поэтому имеют свои специфические особенности. Отсюда возникает необходимость познания и усвоения их, с целью правильных отношений между народами. Известно, что жизненные ситуации повторялись и продолжают повторяться, а выражения, употребляемые при этом многократно, преобразовались в стереотипы, стандарты. Это явление характеризует, несомненно, речевой этикет. Иными словами: „Речевой этикет представляет собой образец ярко выраженного стандартизованного речевого поведения”⁴.

Попытаемся в нашей статье проанализировать способы презентации и закрепления лексики в сфере речевого этикета на основании учебника *Новые встречи 2*⁵. Учебник является необходимым пособием в процессе обучения иностранному языку. Как мы уже сказали выше, без речевого этикета нельзя начинать обучение, т. к. он является ведущим компонентом усвоения (иностранного) языка.

² Е.И. П а с с о в, *Диалог культур: социальный и образовательный аспекты (статья вторая)*, „Мир русского слова” 2001, № 2, с. 57.

³ Н.И. Ф о р м а н о в с к а я, *Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. Русский язык*, Москва 2002, с. 177.

⁴ Там же, с. 182.

⁵ M. Z u b e r t, *Новые встречи 2. Podręcznik z ćwiczeniami w liceum ogólnokształcącym, liceum profilowanym i technikum. Kurs dla początkujących*, Warszawa 2003.

В начале учебного пособия, в первом параграфе, вниманию учащихся представлена открытка с каникул, первые строки которой характеризуются приветствием – *привет...*, затем наступает прощание – *пока*, а в конце просьба – *жду ответа...* Польская молодежь знакомится с лексикой речевого этикета, присущей молодым людям России, в частности, приветствие и прощание. Закрепление материала содержится в одном из упражнений, в котором ученики должны самостоятельно написать открытку своему другу с употреблением данной лексики. Далее появляется тема знакомства. В ней выступают выражения, употребляемые в диалоге двух молодых людей: русского и украинца. Это стандартные словосочетания типа: *давай познакомимся, меня зовут, моя фамилия, кто ты по национальности?* Они выполняют важную роль в установлении контактов. Н.И. Формановская говорит о том, что контактоустанавливающая (фатическая) функция языка проявляется именно в таких речевых актах, когда, прежде всего, происходит диалог, т. е. „...когда говорящий обращает на себя внимание собеседника, готовит его к собственно сообщению информации, т. е. эта функция обслуживает речевой контакт собеседников”⁶. Жизненная действительность, обучение иностранному языку подтверждают первостепенную роль этой языковой функции. Закрепление лексики происходит на основании упражнений, и в особенности составлении и проведении диалогов по данному образцу. Представленная карта государств Центральной Европы является дополнительным материалом к теме знакомства, выполняя при этом познавательную функцию.

Далее, особенно ярко речевой этикет выражен в четвертом параграфе. Ученики знакомятся с традицией праздника – дня рождения и, связанных с ней, приглашений, поздравлений, пожеланий, а также с фразами, широко употребляемыми в общении. Для установления контакта, собеседники стараются привлечь на себе внимание путем обращения друг к другу, т. е. применяют следующие выражения: „Слушай, Юра!, Дорогой наш внучек!” Эта лексика связана с апеллятивной (или конативной) языковой функцией (об этой и других функциях пишет Н.И. Формановская в: *Вы сказали: „Здравствуйте!” Речевой этикет в нашем общении*)⁷, характеризующейся понятием вежливости, которая играет огромную роль особенно в воспитании молодого поколения и во взаимоотношениях народов всех стран.

Существенное место в речевом этикете занимает функция волеизъявления (или волонтактивная), проявляющаяся также в диалогах, определяя просьбу – *ты можешь зайти ко мне в субботу в шесть вечера?*, приглашение – *придешь?*, *Юра, заходи пожалуйста; проходи, пожалуйста*. Кроме этого, еще необходимо вспомнить об очень важной функции – эмотивной, выражающей чувства, отношения, эмоции говорящих к своим собеседникам. А зачастую,

⁶ Н.И. Ф о р м а н о в с к а я, *Вы сказали: „Здравствуйте !” Речевой этикет в нашем общении*, Москва 1989, с. 14.

⁷ Там же, с. 14–16.

эмоции передаются от человека к человеку, от этого зависит наше настроение, самочувствие. В рассматриваемом нами диалоге, можно указать на такие примеры: *Конечно, приду с удовольствием. Спасибо за приглашение; я желаю тебе всего хорошего, успехов в школе и крепкого здоровья.* Эти стереотипные фразы оказывают огромное влияние на человеческое общение в целом. Без речевого этикета не было бы возможности воспитать в подрастающем поколении правил культуры поведения, сформировать правильное отношение не только к культуре своей страны, но и других стран, но в первую очередь страны, языком которой пытаются овладеть учащиеся, в нашем случае – России. Далее ученики знакомятся с типичными выражениями, касающимися **поздравлений**:

(кого? и с чем?) – друга – с Новым годом
бабушку – с Рождеством
дядю – с днём рождения и т. д.,

а также **пожеланий**:

(кому? чего?) – другу – счастья
бабушке – здоровья
дяде – долгих лет жизни и т. д.

Здесь же помещена открытка с поздравлениями и пожеланиями, которая служит прекрасным наглядным примером. Закрепить учебный материал ученики могут на основании восьми упражнений, например составляя самостоятельно поздравления для друга с днем рождения, для родителей с Новым годом и т. д. Для этой цели можно также использовать материал из Интернета, с указанным адресом вебстраниц, что позволит им расширить, познать и лучше закрепить лексику данной темы. Отсюда напрашивается вывод, что речевой этикет, с его важными языковыми функциями, занимает главное место в установлении контактов в области человеческой коммуникации.

Тема *За покупками* пятого параграфа начинается с вводного текста, являющегося опорой дальнейшей тематической разработки. Затем, обучающиеся русскому языку прослушивают диалог, обращая особое внимание на стандартные типичные фразы, касающиеся отношения продавец-покупатель: *Дайте мне, пожалуйста...; Пожалуйста. Вот чек, платите в кассу; Спасибо; Взвесьте мне, пожалуйста...; Это все. Сколько с меня?; Спасибо* и т. д. После прослушивания диалога они читают его сами по ролям. Такой способ закрепления материала позволяет хорошо усвоить новую лексику. Ниже помещена таблица с выражениями, характерными для употребления продавца и покупателя, например: *нет ли у вас?, сколько это стоит?...* Целью следующих упражнений является проведение учащимися собственных диалогов и составление небольших текстов. Это задание закрепляет новый материал и одновременно развивает мышление личности, имеющее огромное значение в учебно-воспитательном процессе учеников. Автор учебника предлагает расширить и закрепить лексику, используя материал на вебстраницах Интернета.

Как видим, современная компьютерная техника – это тоже один из познавательных и закрепительных способов работы над языком.

Анализируя диалоги, следует подчеркнуть стереотипность фраз, выражающих вежливость в общении, которая является характерной чертой культурного, воспитанного человека: *дайте пожалуйста; взвесьте пожалуйста; я вас слушаю; что вам угодно?; чем я могу вам помочь?* и т. д.

Со сферой речевого этикета обучающиеся русскому языку знакомятся в шестом параграфе учебника, прорабатывая тему *В кино? А может на дискотеку?* Она начинается снова с диалога, который, как мы уже заметили, является закономерностью речевого контакта. В диалоге выступают типичные выражения, представляющие предложение – *давай сходим в субботу на дискотеку*, приглашение – *я хотела бы пригласить тебя в кино...*, соглашение – *ладно, договорились!* Следующие диалоги: *У кассы кинотеатра, Перед сеансом, После сеанса* знакомят с русской действительностью и присущими ей языковыми стандартами: *к сожалению, билеты... уже кончились; я могу вам предложить два билета на сеанс в четыре часа; садитесь куда угодно; ты достала билеты?; пока; до встречи!* Диалог о дискотеке продолжает презентацию типичных языковых единиц речевого этикета, таких как: *я предлагаю сходить в ...; в таком случае куда же сходим?; тебе там понравится.* Закрепительные упражнения опять-таки опираются на самостоятельные диалоги, например: надо пригласить подругу в кино, затем обратиться в кассу за билетами и т. д., краткие тексты и на веб-страницы, стимулируя учащихся к познавательной и творческой работе.

Переходя к седьмому параграфу учебника под заглавием *Покупаем технику*, обучающиеся русскому языку пополняют свой словарный запас не только относительно покупок технических товаров, но и в области речевого этикета, расширяя и усваивая тему „За покупками”. Здесь употребляются такие словосочетания как: *чем могу служить?* – следует подчеркнуть, что это словосочетание является обращением к языковой традиции минувшей эпохи; *скажите, на какой срок даётся гарантия?; покажите, пожалуйста, вот этот прекрасный пылесос!; пожалуйста, я выйшу вам чек* и т. д. Закрепление данного речевого этикета заключается в чтении диалогов по ролям, затем употреблении его в составлении диалогов и небольших текстов о товарах, в характеристике домашней техники с использованием материала из Интернета.

Параграф восьмой учебника *Новые встречи 2* содержит наглядный пример употребления речевого этикета в e-mailах, которыми обмениваются современные молодые люди. В них выступают стандартные выражения приветствия – *привет, Юра!; здравствуй, Павел!*, совета – *ты можешь посоветовать мне...*, просьбы – *передавай привет своим родителям, близким; жду ответа; с нетерпением ждем вашего приезда.*

Такой способ презентации учебного материала дает также возможность его закрепления при помощи достижений техники, позволяющим широко развивать международные контакты, вести диалог культур, особое внимание

которому уделяет лингвокультурология. В конце параграфа представлен перечень упражнений для самостоятельной работы, в которых учащиеся должны употребить формы вежливости: в магазине, у кассы; приглашения друга в кино; при выражении разного рода просьбы. Эти задания досконально закрепляют анализируемую нами лексику.

Из сказанного выше вытекает, что речевой этикет, главным образом, употребляется в диалогах, т. е. в процессе коммуникации говорящего и его собеседника, отражающем реальные взаимоотношения людей. Поэтому очень важно научить молодежь русскому речевому этикету, с которого начинается наше общение, чтобы его применение в натуральной языковой среде не составляло никаких трудностей. Ведь познавая особенности речевого этикета другого народа, обучающиеся иностранному языку познают особенности его культуры, его истории, его взаимосвязей с другими нациями, развивают высокие моральные и духовные качества не только по отношению к себе, но и к окружающему миру. Это явление наблюдается в следующем, девятом параграфе под заглавием *В Мариинском театре*. Всем известно, каково значение для развития современного общества имеет литература, музыка, театр. Поведение зрителей в любом театре подчинено речевому этикету. В сфере культурной жизни людей он снова занимает значительное место. Диалог, с которого начинается тема, содержит уже ранее представленные вниманию учеников выражения, такие как: *слушай, Павел; достал билеты; спасибо за приглашение*, которые закрепляются путём повторения. Текст *В Мариинском театре* знакомит учащихся с новой лексикой, в том числе с лексикой речевого этикета, которая выступает в диалоге, т. е.: *спектакль тебе понравился?; я рад, что мы так интересно провели вечер; надеюсь, что мы еще побываем в этом театре*.

Задание, например, восьмого упражнения данной темы состоит в том, чтобы каждый ученик самостоятельно употребил выражения, типичные при покупке билетов в кассе, при приглашении друга в театр. Стандартные стереотипные фразы следует использовать наряду с тематически связанной лексикой. Создаваемая в воображении молодёжи конкретная ситуация, наверняка, имела место в её национальной среде. Это, конечно, будет оказывать положительное влияние на закрепление изучаемых языковых единиц речевого этикета. Данная тема способствует развитию в человеке эстетических чувств к искусству, литературе, музыке, а связанный с ней речевой этикет помогает в формировании правильного поведения и в культурном образовании личности.

Мы уже вспоминали о том, что культура поведения характеризует каждую жизненную ситуацию. Приятно провести время, поговорить, пообедать или поужинать можно в местах общественного питания. Здесь речевой этикет отличается особой вежливостью при выражении просьбы, приглашения, благодарности. Итак, десятый параграф анализируемого нами учебника, знакомит с темой под заглавием *Приятного аппетита!* Диалог и краткий текст явля-

ются введением в тему. Обучающиеся русскому языку усваивают типичные выражения, такие как: *приглашает в ресторан; попробовать меню русской кухни; предлагает своим гостям меню; традиционные блюда; уютные залы*. Затем учащиеся слушают диалог между официантом и посетителем ресторана, отражающий современную действительность. Презентация в нем стандартных выражений типа: *какие национальные блюда вы нам посоветуете?; на закуску я вам предлагаю осетрину; на первое – солянку; на второе – пельмени; на десерт – мороженое; а что вы желаете на десерт?*, снова опирается на диалог. Одно из упражнений представляет вниманию учеников меню русской кухни, на основании которого им следует заказать в ресторане обед и ужин, используя, безусловно, правила речевого поведения. Далее молодежи предстоит присвоить типичные фразы, помещённые в рамке на странице учебника: *здесь не занято?; это место свободно?; можно меню?; что вы советуете...; мне, пожалуйста...; все было вкусно!; сдачи не надо*, а после этого следует закрепить данную лексику, самостоятельно работая над созданием диалогов. Задание последнего упражнения состоит в использовании форм вежливости при заказе блюд в ресторане Макдоналдса на основании предложенного меню. Выполнение этой работы связано с закреплением усвоенных единиц речевого этикета и познанием нового словарного состава.

Подводя к концу наш анализ, необходимо отметить, что проанализированные способы презентации и закрепления лексики речевого этикета на материале учебника *Новые встречи 2* основаны, прежде всего, на диалогах, отражающих различные области жизнедеятельности человека. Диалог характеризуется насыщенностью речевого этикета, текст играет второстепенную роль в его презентации и закреплении. Самостоятельное составление диалогов и кратких текстов – главный способ закрепления нового материала. Достижения компьютерной техники играют дополнительную роль в усвоении речевого этикета. Именно он занимает приоритетное место в налаживании и поддержании межличностных контактов не только в сфере определенной языковой среды, но также на международной арене. Он способствует развитию общечеловеческих отношений на высоком культурном уровне, является неотъемлемым компонентом изучения иностранных языков. Как видим: речевой этикет тесно связан с диалогом, а диалог между людьми, между народами, между их культурами – это есть самое важное звено в огромной цепи человеческих взаимосвязей и взаимоотношений. Поэтому следует уделять огромное внимание на познание и усвоение речевого этикета в процессе обучения русскому языку как иностранному в польской аудитории.